Isa

Chapter 47

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

שְׁבִי־	בָּבֶ֑ל	בַּת־	בְּתוּלַת֙	עָפָ֗ר	עַל־	וּשְׁבִ֣י	רְדִ֣י ׀
Lenggah-a–	Babil	putra–èstri–	prawan	lebu	wonten–ing–	lan–lenggah-a	Mudhun-a
H3427	H0894	H1323	H1330	H6083		H3427	H3381

לֹ֣א	כִּ֣י	כַּשְׂדִּ֑ים	בַּת־	כִּסֵּ֖א	אֵין־	לָאָ֥רֶץ
mboten	Amargi	Kasdim	putra–èstri–	dhampar	mboten–wonten–	ing–bumi
H3808		H3778	H1323	H3678	H0369	H0776

וַעֲנֻגָּֽה׃	רַכָּ֖ה	לָ֔ךְ	יִקְרְאוּ־	תוֹסִ֙יפִי֙
lan–sarwa-sarwi	alus	panjenengan	kasebat–	panjenengan–badhé–teras
H6028	H7390		H7121	H3254

Tumuruna lan lungguha ing lebu, he kenya, putri ing Babil! Lungguha ing lemah tanpa dhampar, he putri Kasdim! Amarga sira ora bakal kaaranan maneh manis lan kenes.

2

צַמָּתֵ֔ךְ	גַּלִּ֣י	קָ֑מַח	וְטַ֣חֲנִי	רֵחַ֖יִם	קְחִ֥י
kudung–panjenengan	Singkapaken	glepung	lan–giling-a	watu–gilingan	Pendhet-a
H6777	H1540	H7058	H2912	H7347	H3947

נְהָרֽוֹת׃	עִבְרִ֥י	שׁ֖וֹק	גַּלִּי־	שֹׁ֛בֶל	חֶשְׂפִּי־
lèpèn-lèpèn	Nyabrang-a	wentis	Singkapaken–	sinjang	Singkapaken–
H5104		H7785	H1540	H7640	H2834

Sira njupuka watu gulingan lan nggilinga glepung, bukaken kudhungira; silakna sarungira, liganen pupunira, nyabranga ing kali!

3

חֶרְפָּתֵ֑ךְ	תֵּרָאֶה֙	גַּ֤ם	עֶרְוָתֵ֔ךְ	תִּגָּל֙
wirang–panjenengan	badhé–katingal	malah	wuda–panjenengan	Badhé–kasingkapaken
H2781	H7200	H1571	H6172	H1540

ס	אָדָֽם׃	אֶפְגַּ֥ע	וְלֹ֥א	אֶקָּ֔ח	נָקָ֣ם
§	manungsa	Ingsun–badhé–manggihi	lan–mboten	Ingsun–badhé–mendhet	Pangwales
	H0120	H6293	H3808	H3947	H5359

Kareben wewadinira katon ngeblak lan cikben kanisthanira katon! Ingsun bakal ndhawahake piwales lan ora bakal ngeman wong siji-sijia,

4

יִשְׂרָאֵֽל׃	קְד֥וֹשׁ	שְׁמ֖וֹ	צְבָא֥וֹת	יְהוָ֛ה	גֹּאֲלֵ֕נוּ
Israèl	Ingkang–Maha–Suci	asmanipun	Tsèba'oth	Yéhuwah	Juru–tebus–kita
H3478	H6918	H8034		H3068	

mangkono pangandikane Juru Panebus kita, Pangeran Yehuwah, Gustining sarwa tumitah asmane, Kang Mahasuci, Gusti Allahe Israel.

5

לֹ֤א	כִּ֣י	כַּשְׂדִּ֑ים	בַּת־	בַחֹ֖שֶׁךְ	וּבֹ֥אִי	דוּמָ֛ם	שְׁבִ֥י
mboten	Amargi	Kasdim	putra–èstri–	ing–pepeteng	lan–mlebet-a	kendel	Lenggah-a
H3808		H3778	H1323	H2822	H0935	H1748	H3427

מַמְלָכֽוֹת׃	גְּבֶ֖רֶת	לָ֔ךְ	יִקְרְאוּ־	תוֹסִ֙יפִי֙
krajan-krajan	ratunipun	panjenengan	kasebat–	panjenengan–badhé–teras
H4467	H1404		H7121	H3254

Lungguha kalawan meneng lan lumebua ing pepeteng, he putri Kasdim! Sabab sira ora bakal dikandhakake maneh dadi ratu ing sadhuwure para karajan.

6
קָצַפְתִּי Ingsun–duka H7107 · עַל־ dhateng– · עַמִּי umat–Ingsun · חִלַּלְתִּי Ingsun–ngrujiti · נַחֲלָתִי warisan–Ingsun H5159 · וָאֶתְּנֵם lan–Ingsun–masrahaken H5414
בְּיָדֵךְ ing–asta–panjenengan H3027 · לֹא־ Mboten– H3808 · שַׂמְתְּ panjenengan–maringi · לָהֶם dhateng–piyambakipun H1992 · רַחֲמִים kawelasan
עַל־ Dhateng– · זָקֵן tiyang–sepuh H2205 · הִכְבַּדְתְּ panjenengan–ngawrat H3513 · עֻלֵּךְ pasangan–panjenengan H5923 · מְאֹד׃ sanget H3966

Ingsun maune duka marang umatingSun, najisake pusaka kagunganingSun, sarta Sunpasrahake ing tanganira; sira ora welas marang wong-wong iku, malah banget-banget anggonira ngetrapi pasangan kang abot marang wong kang wus tuwa.

7
וַתֹּאמְרִי Lan–panjenengan–ngandika H0559 · לְעוֹלָם selaminipun H5769 · אֶהְיֶה kula–badhé–dados H1961 · גְבָרֶת ratu H1404 · עַד Ngantos H5704 · לֹא־ mboten– H3808
שַׂמְתְּ panjenengan–nggalih · אֵלֶּה punika–sedaya H0428 · עַל־ wonten–ing– · לִבֵּךְ manah–panjenengan · לֹא Mboten H3808
זָכַרְתְּ panjenengan–ènget H2142 · אַחֲרִיתָהּ׃ pungkasanipun H0319 · ס §

Maune sira ngucap: “Tetep ing salawas-lawase anggonku jumeneng dadi ratu!” Nanging sira ora eling tuwin ora mikir marang wekasane iku kabeh.

8
וְעַתָּה Samenika H6258 · שִׁמְעִי־ mireng–a– H8085 · זֹאת punika H2063 · עֲדִינָה ingkang–sarwa–sarwi H5719 · הַיּוֹשֶׁבֶת ingkang–lenggah H3427 · לָבֶטַח ing–tentrem H0983
הָאֹמְרָה ingkang–ngandika H0559 · בִּלְבָבָהּ ing–manahipun H3824 · אֲנִי Ingsun H0589 · וְאַפְסִי lan–mboten–wonten–Ingsun · עוֹד malih H5750 · לֹא Mboten H3808
אֵשֵׁב Ingsun–badhé–lenggah H3427 · אַלְמָנָה randha H0490 · וְלֹא lan–mboten H3808 · אֵדַע Ingsun–badhé–pirsa H3045 · שְׁכוֹל׃ kecalan–anak H7908

Mulane iki sira rungokna, he wong kang urip seneng-seneng, kang mung lelinggihan kalawan ayem, kang mosik sajroning atimu mangkene: “Ora ana liyane ing sandhingku! Aku ora bakal dadi randha, lan ora bakal cures turunku!”

9
וְתָבֹאנָה Lan–badhé–tumama H0935 · לָּךְ dhateng–panjenengan · שְׁתֵּי־ kalih– H8147 · אֵלֶּה punika H0428 · רֶגַע sakedhap H7281 · בְּיוֹם ing–dinten H3117 · אֶחָד setunggal H0259
שְׁכוֹל kecalan–anak H7908 · וְאַלְמֹן lan–dados–randha H0489 · כְּתֻמָּם Ing–jangkepipun H8537 · בָּאוּ badhé–tumama H0935 · עָלַיִךְ dhateng–panjenengan
בְּרֹב senaosa–kathah H7230 · בִּכְשָׁפַיִךְ tenung–panjenengan H3785 · בְּעָצְמַת senaosa–rosan H6109 · חֲבָרַיִךְ japa-mantra–panjenengan H2267 · מְאֹד׃ sanget H3966

Rong prakara iki bakal nekani sira, ing sakedhap netra, ing sajroning sadina uga. Sira bakal dadi randha lan turunira bakal sirna babar pisan iku bakal tumempuh marang sira, sanadyan ekeh sikirira tuwin mandi banget mantranira.

10
וַתִּבְטְחִי Lan–panjenengan–pitados H0982
בְרָעָתֵךְ ing–piawon–panjenengan
אָמַרְתְּ Panjenengan–ngandika H0559
אֵין Mboten–wonten H0369

רֹאָנִי ingkang–mirsani–kula H7200
חָכְמָתֵךְ Kawicaksanan–panjenengan H2451
וְדַעְתֵּךְ lan–kawruh–panjenengan H1847
הִיא punika H1931

שׁוֹבְבָתֶךְ ingkang–nasaraken–panjenengan H7725
וַתֹּאמְרִי Lan–panjenengan–ngandika H0559
בְלִבֵּךְ ing–manah–panjenengan
אֲנִי Ingsun H0589

וְאַפְסִי lan–mboten–wonten–Ingsun
עוֹד׃ malih H5750

Ing maune sira rumangsa slamet ing sajroning pialanira; sira ngucap: “Ora ana kang weruh aku!” Kawicaksananira lan kawruhira iku kang nasarake sira, satemah sira mosik ing sajroning atinira: “Kajaba aku ora ana liyane!”

11
וּבָא Lan–badhé–tumama H0935
עָלַיִךְ dhateng–panjenengan
רָעָה bilai
לֹא Mboten H3808
תֵדְעִי panjenengan–pirsa H3045
שַׁחְרָהּ wiwit–ipun H7837

וְתִפֹּל Lan–badhé–dhawah H5307
עָלַיִךְ dhateng–panjenengan
הֹוָה kasangsaran H1943
לֹא Mboten H3808
תוּכְלִי panjenengan–saged H3201
כַּפְּרָהּ nulak

וְתָבֹא Lan–badhé–tumama H0935
עָלַיִךְ dhateng–panjenengan
פִּתְאֹם dumadakan H6597
שֹׁאָה karusakan
לֹא Mboten H3808
תֵדָעִי׃ panjenengan–pirsa H3045

Nanging sira bakal tinempuh ing bilai, sira ora bisa nandukake japa-mandtanira marang kadadean iku; sira bakal nandhang sangsara, sira ora bakal bisa nulak iku kalawan caos kurban; sira bakal katempuh ing karusakan kalawan dadakan, kang ora sira kira babar pisan.

12
עִמְדִי־ Ngadeg-a– H5975
נָא samenika H4994
בַחֲבָרַיִךְ ing–japa–mantra–panjenengan H2267
וּבְרֹב lan–ing–kathahipun H7230
כְּשָׁפַיִךְ tenung–panjenengan H3785

בַּאֲשֶׁר ingkang
יָגַעַתְּ panjenengan–sampun–rekaos H3021
מִנְּעוּרָיִךְ saking–alit–panjenengan
אוּלַי Manawi H0194
תּוּכְלִי panjenengan–saged H3201

הוֹעִיל manggih–paedah H3276
אוּלַי manawi H0194
תַּעֲרוֹצִי׃ panjenengan–saged–nggègirisi H6206

Sira dipanggah bae kalawan ngantepi sakehing mantranira lan sikirira kang akeh iku, kang sira endelake wiwit cilikira; mbokmanawa sira saguh nekakake pambiyantu, mbokmanawa sira bisa nuwuhake pagiris.

13
נִלְאֵית Panjenengan–kesel H3811
בְּרֹב kalayan–kathahipun H7230
עֲצָתָיִךְ pamrayogi–panjenengan H6098
יַֽעַמְדוּ־ Mugi–ngadeg– H5975
נָא samenika H4994
וְיוֹשִׁעֻךְ lan–mugi–mitulungi–panjenengan H3467
[הברו] [para–ahli] H1895
(הֹבְרֵי) para–ahli–ngramal H1895
שָׁמַיִם langit H8064
הַֽחֹזִים ingkang–mirsani H2374
בַּכּוֹכָבִים lintang-lintang H3556
מוֹדִיעִם ingkang–martosaken H3045
לֶחֳדָשִׁים saben–wulan H2320
מֵאֲשֶׁר menapa–ingkang
יָבֹאוּ badhé–tumama H0935
עָלָיִךְ׃ dhateng–panjenengan

> Sira wus sayah marga saka kehe pituduh! Cikben padha maju lan ngluwari sira wong-wong kang padha naliti sakehing pojoke langit, kang padha niti-priksa lintang-lintang sarta kang saben tanggal enom aweh pawarta bab apa kang bakal kelakon tumrap sira!

14
הִנֵּה Lah–punika H2009
הָיוּ sampun–dados H1961
כְקַשׁ kados–jerami H7179
אֵשׁ Geni H0784
שְׂרָפָתַם ngobong–piyambakipun H8313
לֹֽא־ Mboten– H3808
יַצִּילוּ saged–ngluwari H5337
אֶת־ * H0853
נַפְשָׁם nyawanipun H5315
מִיַּד saking–asta H3027
לֶהָבָה urubing–geni H3852
אֵין־ Mboten–wonten– H0369
גַּחֶלֶת mawa H1513
לַחְמָם kanggé–anget H2552
אוּר geni
לָשֶׁבֶת kanggé–lenggah H3427
נֶגְדּוֹ׃ wonten–ing–ngajengipun H5048

> Sanyata, wong-wong iku kaya dami kang kaobong ing geni; padha ora bisa ngluwari nyawane saka ign pangwasaning geni; geni iku dudu mawa geni kanggo manasake awak, dudu geni kanggo api-api!

15
כֵּן Mekaten
הָֽיוּ־ dados– H1961
לָךְ kanggé–panjenengan
אֲשֶׁר ingkang
יָגָעַתְּ panjenengan–sampun–rekaos H3021
סֹחֲרַיִךְ Para–sudagar–panjenengan H5503
מִנְּעוּרַיִךְ saking–alit–panjenengan
אִישׁ saben–tiyang H0376
לְעֶבְרוֹ dhateng–marginipun–piyambak H5676
תָּעוּ sampun–kesasar H8582
אֵין Mboten–wonten H0369
מוֹשִׁיעֵךְ׃ ingkang–mitulungi–panjenengan H3467
ס §

> Iya iku paedahe tumrap sira para tukang japa-matra iku, kang wus sira pindeng wiwit cilikira; padha sempoyongan menyang ing sakehing keblat, ora ana kang bisa ngluwari sira.